



LitteraLab

Servicios lingüísticos: Traducción, redacción, edición
Language services: translator, writer, copy editor
Servizi linguistici: traduzione, redazione, editing

Paseo de las acacias, 4 3º4º
28005 Madrid (Spain)

+34-91-4673352

+34-657459315

<http://www.proz.com/profile/641018>

lauracalvo@acett.org



LAURA CALVO VALDIVIELSO

Recapito postale: Paseo de las Acacias, 4 3º4º
28005 Madrid, Spain

Numero di telefono: +34-91-4673352

Telefono cellulare: +34-657459315

Luogo e data di nascita: Barcellona (Spagna), 3 luglio 1977

E-mail: lauracalvo@acett.org

URL: <http://www.proz.com/profile/641018>

LINGUE DI PARTENZA

Inglese
Italiano
Spagnolo
Catalano

LINGUE DI ARRIVO

Spagnolo
Catalano

CAMPI DI SPECIALIZZAZIONE

- Romanzi e saggi
- Letteratura in lingua inglese, italiana, catalana y española
- Scienze sociali
- Teoria e critica letteraria
- Linguistica
- Storia
- Arti
- Religione
- Scienze politiche

- Economia e finanza
- Società dell'informazione e la comunicazione
- Editoria
- Giornalismo
- Marketing
- Psicologia dell'impresa
- Puericultura
- Pedagogia
- Gastronomia / Cucina

- Moda
- Cosmetica
- Articoli di lusso

NUMERO DI PAROLE/GIORNO

Traduzione: 3.000 parole.

Revisione: 15.000 parole.

TARIFFE

Traduzione e revisione letteraria: Preventivo in base alla difficoltà, lunghezza e tempi di consegna del testo.

Traduzione generale/tecnica: €0,06-0,08/parola testo di partenza .

Traduzione giurata: €0,10-0,12/parola testo di partenza.

Revisione e correzione: €0,02-0,03/parola - €30/ora.

Relazioni di lettura: €60-90.

FORMAZIONE ACCADEMICA

Universitat Autònoma de Barcelona

1995-2000 Laurea in Lettere moderne (spagnolo)

Institut de Ciències de l'Educació (UAB)

1999-2000 Corso di Attitudine all'insegnamento (Lingua e letteratura)

Universitat Autònoma de Barcelona

2000-2002 Diploma di Studi Avanzati in Letteratura Spagnola

Universitat de Barcelona

2003-2007 Corsi di dottorato in Filologia romanza

2007-2008 Master in "Costruzione e rappresentazione d'identità culturali" (letterature comparate)

SPERIENZA PROFESSIONALE

Posto attuale: Da luglio 2007, responsabile della redazione e membro del consiglio editoriale della casa editrice Impedimenta (Madrid).

Da febbraio 2008, docente di lingua e letteratura spagnola presso le scuole medie ed i licei della regione di Madrid.

1999-presente: Traduttrice e redattrice *freelance* per diverse case editrici di Barcellona e Madrid: Grijalbo, Mondadori, Crítica, Artime, Siruela, Funambulista, Dykinson e Barataria.

Gennaio 2008: Nomina di traduttore-interprete giurato di lingua italiana dal Ministero degli Affari esteri spagnolo.

Marzo-giugno 2007: Assistente editoriale nella casa editrice Funambulista (Madrid).

2003-2007: Ricercatore in formazione nel Dipartimento di Filologia Romanza (Universitat de Barcelona).

2001-2002: Ricercatore in formazione nel Dipartimento di Filologia Spagnola (Universitat Autònoma de Barcelona).

Curatrice letteraria e redattrice di pubblicazioni accademiche: *Actas del VIII Congreso internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Santander, AHLM-Gobierno de Cantabria, 2000), *Atti del Convegno sulle traduzioni spagnole della letteratura italiana (1400-1936)* (Firenze, Cesati, 2007), *Anuario Lope de Vega* (Lérida, Milenio, 2000-2001), *Comedias de Lope de Vega. Parte VI* (Lérida, Milenio, 2005).

HARDWARE E SOFTWARE INFORMatico

- Sistemi operativi DOS e Windows.
- Word, Excel, PowerPoint, Access, Publisher, Outlook, Dreamweaver, Acrobat Reader, InDesign, Wordfast, Trados, SDLX.
- Processori di immagini (Painter, Adobe Photoshop).
- Equipamento: computer portatile: Mobile Intel Pentium IV CPU 2.20 GHz, 1,18 GHz, 192 MB RAM, collegamento WiFi + computer da tavolo: AMD Athlon™ XP 2800, 2.09 GHz, 512 MB RAM, collegamento ADSL, stampante laser, Office XP, Trend Micro OfficeScan, webcam, ecc.

PROGETTI PIÙ RECENTI

Libri tradotti pubblicati:

(con Guido M. Cappelli) Giuliano Procacci, *Historia general del siglo XX* (Crítica, Barcelona, 2001, ISBN84-8432-260-2). [Italiano>spagnolo]

(con Guido M. Cappelli) *Después de la democracia. Entrevista con Ralf Dahrendorf*, edited by Antonio Polito (Crítica, Barcelona, 2002, ISBN 84-8432-343-9). [Italiano>spagnolo]

Mario G. Losano, *Los sin tierra de Brasil. Latifundios ocupados y función social de la propiedad* (Dykinson, Madrid, 2006, ISBN 84-9772-953-6). [Italiano>spagnolo]

Rossana Campo, *Mientras mi pequeña duerme* (Barataria, Barcelona, 2007, ISBN 84-95764-54-7). [Italiano>spagnolo]

(insieme ad altri traduttori per Contentspanish.com) Alexander Kjerulf, *La hora feliz es de 9 a 5. Cómo adorar tu trabajo y tu vida y arrasar en tu empresa* (prossimamente in <http://positivesharing.com>). [Inglese>spagnolo]

Vittorio Sabadin, *El último ejemplar del "New York Times"* (Sol90, Barcelona, 2008, ISBN 978-84-9820-772-9). [Italiano>spagnolo]

D.H. Lawrence, *La virgen y el gitano* (Impedimenta, Madrid, 2008, ISBN 978-84-935927-8-3). [Inglese>spagnolo]

Sophie Hannah, *No es mi hija* (Duomo, Barcelona, 2009, ISBN 978-84-937030-4-2). [Inglese>spagnolo]

Articoli tradotti pubblicati:

Alberto Varvaro, "El texto del *Libro de buen amor*", in Juan Ruiz, *Arcipreste de Hita*, y el "*Libro de buen amor*", *Centro Virtual Cervantes* (luglio 2002): <http://cvc.cervantes.es/obref/arcipreste_hita/varvaro.htm> (Italiano>spagnolo)

Fulvio Delle Donne, "El Emperador y el Anticristo: la propaganda política en el siglo XIII", in "*Res publica litterarum*". *Documentos de trabajo del grupo de investigación "Nomos"*, sito web del gruppo di ricerca Akademos (Universidad Carlos III de Madrid) (Maggio 2004): <<http://docubib.uc3m.es/WORKINGPAPERS/IECSPA/iescpa051010.pdf>> (Italiano>spagnolo)

Loretta Napoleoni, "El Guantánamo financiero", in *After the Bell* (rivista mensile, edizione spagnola), aprile 2005. (Italiano>spagnolo)

Loretta Napoleoni, “África no nos necesita”, en *After the Bell* (rivista mensile, edizione spagnola), agosto 2005. (Italiano>spagnolo)

Più di una ventina di articoli per il giornale digitale *CafèBabel.com* (*The European Magazine*), fra cui:

- Nicolas Kayser-Brill, “El Líban d’entreguerres s’estreny el cinturó”, (03/03/2007): <<http://cafebabel.com/ca/article.asp?T=T&Id=10233>> (Inglese>Catalano)
- Annett Müller, “L’enorme llegat de Ceausescu”, (28/02/2007): <<http://cafebabel.com/ca/article.asp?T=T&Id=10196>> (Spagnolo>Catalano)
- Inga Pietrusínska, “Les poloneses prenen les regnes”, (09/03/2007) <<http://cafebabel.com/ca/article.asp?T=T&Id=10317>> (Italiano>Catalano)
- Anna Castellari, “Cine y traducciones: cuando el problema es ‘eternal’” / “Cinema i traduccions: quan el problema és ‘eternal’” (21/03/2007): <<http://cafebabel.com/es/Dossier.asp?id=374>> (Italiano>spagnolo; Italiano>Catalano)

Traduzione di testi e documentazione tecnica e commerciale per le seguenti agenzie e clienti:

- ABB (Italia)
- Aberdeen (Spagna)
- Applied Language Solutions (Reino Unido)
- Bestwords (Canada)
- Europa Technologies and Communications (Spagna)
- Haswani Translations (Regno Unito)
- Inlingua (Italia)
- LanguageScape (EE.UU.)
- Synonyme (Spagna)
- Traducta (Portogallo)
- Tradym (Spagna)
- Seprotect (Spagna)
- Comunicación Multilingüe (Spagna)
- Comune di Milano/Expo 2015 (Italia)
- Global Reporting Initiative (Paessi Bassi)
- Naciones Unidas (Programma per l’ Ambiente)
- Nortel Networks Corporation (Canada)
- Hewlett-Packard (Europe)
- Carrefour (Spagna)
- Abertis (Spagna)
- Expo Zaragoza 2008
- Syracuse University (New York)
- Dell (Irlanda)
- Zino Davidoff (Svizzera)
- Parlamento Europeo
- Consiglio Generale degli Italiani all’ Estero

Partecipazione a progetti internazionali di traduzione:

Traduttrice abituale delle organizzazioni Traducteurs sans frontières, International Alliance of Inhabitants e Global Women’s Strike.

Membro dell’ équipe di localizzazione al catalano del sito Web per professionisti della traduzione Proz.com.

Membro dell’ équipe di traduttori e corrispondenti di Cafebabel.com e Babelblogs.

APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

ACEtt (Associazione collegiale di scrittori di Spagna – Sezione autonoma di traduttori)

ASETRAD (Associazione spagnola di traduttori, correttori, interpreti)

Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Asociación Internacional de Hispanistas.

The Renaissance Society of America.

Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres

REFERENZE PROFESSIONALI

Diverse referenze professionali si procureranno su richiesta dei clienti interessati.